La traducción fraseológica en ausencia de obras fraseográficas y paremiográficas

Manuel SEVILLA MUÑOZ
Universidad de Murcia (ESPAÑA)
masevilla@um.es || https://orcid.org/0000-0002-3450-9708

Thi Kim Dung NGUYEN
Universidad de Hanoi (VIETNAM)
NKDZUNG@hanu.edu.vn || https://orcid.org/0009-0007-5242-3581

Recibido: 16/5/2023 || Aceptado: 13/6/2023

Resumen: La ausencia de obras fraseográficas y paremiográficas en algunas lenguas impide la aplicación de las técnicas de traducción fraseológica que algunos investigadores han ido proponiendo durante los últimos años. Por este motivo, hemos considerado muy conveniente llevar a cabo un estudio conducente a implementar técnicas de traducción adaptadas a la ausencia o a una presencia mínima de obras de consulta especializadas en UF. En este sentido, se propone una metodología cualitativa, según la cual se lleva a cabo la traducción de un corpus constituido por 302 locuciones extraídas de la novela *Las ratas* (Delibes, 1962) sobre la base de la competencia lingüística y la competencia fraseológica del traductor y con la ayuda de un conjunto muy limitado de diccionarios. Como consecuencia de este análisis, se ha detectado una serie de pautas a partir de las cuales se han desarrollado nuevas técnicas de traducción fraseológica adaptadas a la ausencia de obras fraseológica y paremiológicas.
Palabras clave: Traducción. Locución. Fraseología. Español. Vietnamita.

Titre : « La traduction phraséologique en l'absence d'ouvrages phraséographiques et parémiographiques. »
Resumé : L'absence d'ouvrages phraséographiques et parémiographiques dans certaines langues empêche l'application des techniques de traduction phraséologique que certains chercheurs proposent depuis quelques années. C'est pourquoi nous avons jugé opportun de réaliser une étude visant à mettre en œuvre des techniques de traduction adaptées à l'absence ou à la présence minimale d'ouvrages de référence spécialisés en la matière. Nous proposons donc une méthodologie qualitative pour la traduction d'un corpus de 302 locutions extraites du roman *Las ratas* (Delibes, 1962), qui est effectuée sur la base de la compétence linguistique et phraséologique du traducteur et à l'aide d'un ensemble très limité de dictionnaires. Cette analyse a permis de détecter un certain nombre de modèles sur la base desquels de nouvelles techniques de traduction phraséologique adaptées à l'absence de travaux phraséologiques et parémiologiques ont été développées.
Mots-clés : Traduction. Phraséologie. Locution. Espagnol. Vietnamien.

Title: "Phraseological translation in the absence of phraseographic and paremiographic works."
Abstract: The absence of phraseographic and paremiographic works in some languages prevents the application of the phraseological translation techniques that some researchers have been proposing in recent years. For this reason, we have considered it highly advisable to carry out a study leading to the implementation of translation techniques adapted to the absence or minimal presence of reference works specialised in PUs. In this way, a qualitative methodology is proposed, according to which the translation of a corpus consisting of 302 locutions extracted from the novel *Las ratas (The Rats)* (Delibes, 1962) is carried out on the basis of the translator's linguistic competence and phraseological competence and with the help of a very limited set of dictionaries. As a result of this analysis, a number of patterns have been detected on the basis of which new phraseological translation techniques adapted to the absence of phraseological and paremiological works have been developed.
Keywords: Translation. Locution. Phraseology. Spanish. Vietnamese.

INTRODUCCIÓN

En los últimos años, se han propuesto diversas técnicas para establecer equivalentes de UF en el plano léxico (Corpas, 2003: 215-222), aunque para muchas de ellas se requiere la consulta de obras fraseográficas y paremiográficas en las que las UF estén ordenadas por actante o palabra clave, por idea clave o por otros sistemas. Aunque estas técnicas son muy útiles para la traducción de UF, en algunas lenguas no es sencillo encontrar las obras de consulta con las que implementarlas. Por este motivo, en el presente estudio abordamos la traducción de locuciones del español al vietnamita, una de las lenguas en las que se carece de obras fraseográficas y paremiográficas. Por eso, se propone aquí la competencia lingüística –CL– y la competencia fraseológica –CF–, como elementos principales para el desarrollo de una nueva propuesta de técnicas de traducción fraseológica adaptadas a la ausencia de obras fraseográficas y paremiográficas. Con este propósito, se plantea una metodología cualitativa en la que se analizará el proceso de traducción de un corpus de locuciones, siguiendo las etapas del proceso de traducción fraseológico de Corpas (2003: 215-222), desde la etapa de localización de UF en el texto original –TO– en español hasta el establecimiento de equivalencias o correspondencias en el plano léxico en la lengua vietnamita. Esperamos reconocer una serie de pautas que permitan definir una o varias técnicas de traducción en ausencia de obras fraseológicas o paremiológicas o con una presencia muy limitada de las mismas.

1. TRADUCCIÓN FRASEOLÓGICA

En este artículo, entendemos por traducción fraseológica la «traducción de textos con presencia de UF» (Sevilla, 2015a: 96) manteniendo las características del texto original –TO– en el texto meta –TM–. Corpas (2003: 215-222) propone un proceso para traducir estas unidades lingüísticas insertadas en un texto dado estructurado en tres etapas: localizar las UF del TO, interpretarlas y establecer equivalencias en la lengua meta –LM–, primero en el plano léxico y luego en el plano textual. Estas tres etapas son un reflejo de las tres fases del proceso de traducción general: fase de comprensión/análisis del TO, fase de desverbalización o conceptualización y fase de reexpresión/síntesis en la LM (García Yebra, 1982: 30-33, Hurtado Albir, 2011: 320; Seleskovitch y Lederer, 1989), esquema en el que la desverbalización o conceptualización se presenta como «resultado de la fase de compresión e inicio de la fase de reexpresión» (Hurtado Albir, 2011: 324).

1.1. Localización de las UF del TO

La localización de las UF del TO se incardina en la fase de comprensión, en la que se descodifica el TO, extrayendo su sentido en los distintos niveles de organización del discurso –léxico, oracional, textual–. Para esta localización, se puede hacer uso de los siguientes recursos:

- Competencia fraseológica activa del traductor.
- Competencia fraseológica pasiva del traductor.
- Idiomaticidad de las locuciones.
- Opacidad de las locuciones.

Podemos considerar la competencia fraseológica como el «complejo de conocimientos, destrezas, competencias y conciencia, gracias al cual se reconocen y reproducen las UF, se evalúa su uso y, a veces, se crean o modifican» (Martí, 2019: 13). Esta competencia ayuda al usuario de la lengua a darse cuenta de la presencia de una UF en el texto porque la tiene registrada en su lexicón mental, sabe que tal estructura se identifica como una UF por sus características predeterminadas –fijación formal e idiomaticidad– y es capaz de reconocerla, aun cuando esté inserta en el TO en formato modificado, y el porqué de su uso.

En cuanto a la competencia fraseológica pasiva, está constituida por un conjunto de conocimientos propios y ajenos «que el usuario de la lengua ha experimentado anteriormente al utilizar con frecuencia ciertas combinaciones de palabras y/o haber sido testigo de la utilización frecuente de ciertas combinaciones de palabras» (Sevilla, 2012: 288) desconociendo la existencia de las UF. Esta competencia pasiva lleva al usuario de una lengua a valorar la posibilidad de que una combinación de palabras dada pueda tratarse de una UF debido al reconocimiento de la fijación combinatoria. La consulta de obras léxicas, fraseográficas y paremiográficas u otras fuentes de información permite comprobar si realmente esa combinación de palabras se trata de una UF.

Corpas (2003: 215-216) sugiere la idiomaticidad de algunas UF como recurso para su localización en un texto, pues existe una discordancia especialmente llamativa entre el significado literal y su sentido idiomático, de modo que cuanto mayor sea el grado de idiomaticidad de una UF más fácil será localizarla (Sevilla, 2013: 182).

Por último, también se posible recurrir a la opacidad como recurso para localizar las UF de un texto (Sevilla, 2013: 182), entendiendo por opacidad el desconocimiento del proceso por el cual se configura el significado idiomático de una UF (Mogorrón Huerta y Mejri, 2010: 9). Igual que en el caso de la idiomaticidad, cuanto mayor sea el grado de opacidad, con más facilidad se detectará una UF en un texto. En esta etapa, se precisa documentar las unidades localizadas para comprobar que realmente se tratan de UF, para lo cual se pueden utilizar obras lexicográficas, fraseográficas o paremiográficas en lengua de partida y cualquier otra fuente.

1.2. Interpretación de las UF del TO

La etapa de interpretación de las UF en el TO se encuentra a caballo entre las fases de comprensión y desverbalización del esquema de traducción general, pues contribuye a definir y delimitar el sentido del TO, pero también conduce a la conceptualización o desverbalización del discurso. Con la interpretación de las UF, se conoce el papel que juegan en el TO con el fin último de trasladarlo al TM. Corpas (2003: 217) propone un conjunto de factores con los que definir la naturaleza de una UF y establecer el grado de equivalencia entre una UF en LO y una posible UF equivalente en LM: significado denotativo y connotativo, base metafórica, distribución y frecuencia de uso, implicaturas convencionales, carga pragmática, restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas. Mellado (2015) considera unos elementos similares, ordenados en tres grupos:

- Parámetro semántico: significado, imagen en la que se apoya el significado literal, componentes léxicos que constituyen una UF (ligado a la imagen).
- Parámetro morfosintáctico: valencia sintáctica, función sintáctica, posibilidades de transformaciones morfosintácticas.
- Parámetro pragmático: componentes culturales, restricciones diasistemáticas (diatópicas, diastráticas y diafásicas), frecuencia de uso, preferencias de género textual, modificaciones, implicaturas.

Para cubrir esta etapa, es preciso llevar a cabo una labor de documentación en la que se pueden consultar obras lexicográficas, fraseográficas o paremiográficas, ya sean monolingües, bilingües o multilingües, o cualquier otra fuente que aporte información sobre una UF dada.

1.3. Establecimiento de equivalentes en LM

Corpas contempla dos pasos consecutivos en esta etapa de la traducción fraseológica, que coincide con la fase de reexpresión en la LM en el marco de la traducción general: el establecimiento de equivalencias en el plano léxico, en primer lugar, y en el plano textual, a continuación. Considerar estos dos pasos consecutivos implica que las características del texto pueden alterar los resultados obtenidos para establecer posibles equivalentes en el nivel léxico.

Establecimiento de equivalentes en el plano léxico

En este plano se suele partir de una equivalencia semántica hasta configurar un conjunto de rasgos comunes, de acuerdo con la relación de factores de equivalencia comentado anteriormente (Corpas, 2003; Mellado, 2015), aunque con frecuencia, no todos estos factores de equivalencia coinciden en un posible par de UF equivalentes de las dos lenguas, por lo que se consideran distintos grados de equivalencia: plena, parcial y nula (Corpas, 2003: 217).

Se pueden aplicar las técnicas propuestas específicamente para la traducción de paremias, aplicables a todo tipo de UF, para establecer equivalentes o correspondencias fraseológicas en el nivel léxico, pero también se pueden emplear procedimientos propios de la traducción general cuando no se localizan UF en la LM, tales como la traducción del sentido y la traducción literal:

- Técnica actancial (Sevilla y Sevilla, 2000): partiendo de la traducción del actante o de una palabra clave de la UF en el TO, se obtiene un listado de UF con el mismo actante o palabra clave en la LM mediante la consulta de una obra fraseológica o paremiológica. Después, se comparan los significados de cada una de las UF del listado con la UF en LO y se elige aquella o aquellas que tengan un grado de equivalencia suficiente.
- Técnica temática (Sevilla y Sevilla, 2000): se identificada la idea clave de la UF del TO y se consultan diccionarios de UF clasificadas por idea clave en la LM para obtener un listado de posibles correspondencias. Se comparan los significados de las UF del listado obtenido con el significado de la UF original y se eligen aquellas que tengan un grado de equivalencia suficiente.
- Técnica sinonímica (Sevilla y Sevilla, 2000): a partir de una posible correspondencia en LM con el mismo actante o palabra clave o la misma idea clave que la UF original, se localiza una UF con un significado similar en la LM, aunque con un equilibro diferente de factores de equivalencia.
- Técnica hiperonímica (Sevilla, 2011): a partir de una posible correspondencia con el mismo actante o palabra clave o la misma idea clave que la UF original, se localiza una UF con un significado más genérico en la LM y con un equilibro diferente de factores de equivalencia.
- Técnica sinonímica en la LO (Gálvez, 2014): en el caso de no tener éxito con ninguna de las técnicas anteriores, se reinicia la búsqueda con una UF sinónima en la LO.
- Técnica hiperonímica en la LO (Gálvez, 2014): cuando no se obtiene ningún resultado, se comienza de nuevo la búsqueda a partir de un hiperónimo de la UF original.
- Traducción del sentido (Sevilla, 2009: 205): se utiliza una paráfrasis en LM que recoja la carga semántica, pragmática y discursiva de la UF original (Corpas, 2003: 217).
- Traducción literal (Molina y Hurtado, 2002: 510): para UF con un sentido literal.

Establecimiento de equivalentes en el plano textual

«El establecimiento de correspondencias a nivel lexicológico […] debe completarse necesariamente con el establecimiento de una equivalencia en el nivel textual y discursivo» (Serrano Lucas, 2010: 204), de modo que se sopesará la validez en el TM de los equivalentes propuestos en el plano léxico, lo que representa un grado más de dificultad (Corpas, 2003: 219).

En este segundo paso para el establecimiento de equivalentes en la LM, el traductor «considera las situaciones de uso y contempla además la posibilidad de equivalencia mediante un lexema simple» (Mellado, 2015: 155) o de una combinación libre de palabras «en función de las características de la propia UF de partida y del texto original» (Sevilla, 2015b: 248) para llegar a una equivalencia óptima. Como la traducción fraseológica es una operación entre textos (Sevilla, 2013: 181), las propiedades de las posibles UF equivalentes establecidas en el plano léxico se deben contrastar con la naturaleza del TO conforme a los mismos factores de

equivalencia aplicados para el establecimiento de equivalentes en el nivel léxico (Corpas, 2003; Mellado, 2015): el significado, la imagen y la base metafórica, la forma, la frecuencia de uso, las implicaturas convencionales, las restricciones diasistemáticas –diatópicas, diacrónicas, diastráticas, diafásicas–. Dado que «el nivel textual prevalece sobre el nivel léxico», Sevilla (2015a: 105), podría darse la circunstancia de que la UF con mayor grado de equivalencia en el plano léxico no sea la más adecuada en el plano textual por violar alguna característica esencial del discurso.

En definitiva, mientras que en el plano léxico se persigue un grado de equivalencia suficiente entre una UF de la LO y una UF de la LM, en el plano textual, que prevalece sobre el plano léxico, se busca un grado suficiente de equivalencia entre la expresión en la LM –una UF, una combinación libre de palabras o una palabra– y el TO.

2. HIPÓTESIS Y OBJETIVOS

Las técnicas formuladas desde la paremiología, requieren de obras fraseográficas o paremiográficas en las que las UF se ordenen por actante o idea clave o por cualquier otro sistema. Pero, en algunas lenguas, como es el caso del vietnamita, apenas se dispone de obras fraseográficas o paremiográficas, lo que supone un serio obstáculo y obliga a utilizar otras fuentes que alargarán el proceso de documentación y, en consecuencia, el de traducción. En vietnamita, solo se dispone de cuatro diccionarios bilingües generales español-vietnamita, uno elaborado por un grupo de antiguos estudiantes vietnamitas en Cuba, en 1971 (Instituto Cubano del Libro), que no se ha actualizado desde su primera edición; Le Xuan (2009), García-Medall (2015) y Vu (2022).

Ante esta situación, pensamos que se pueden establecer UF equivalentes en la LM en el nivel léxico a través de una o varias técnicas basadas en la competencia lingüística –CL–, en general, y en la competencia fraseológica –CF–, en particular, ya sean estas monolingües o bilingües. Una vez establecidas las características de una UF en el TO, se podría localizar el equivalente gracias a la CF en la lengua materna del traductor o, al menos, se podría proponer una lista de posibles equivalentes para, posteriormente, comprobarlos en diversas fuentes de documentación en LM.

A partir de esta reflexión, y ante la ausencia de obras fraseográficas y paremiográfias, proponemos como hipótesis de este estudio que es posible establecer UF equivalentes en el nivel léxico en lengua vietnamita[1] con técnicas de traducción fraseológica basadas en la CL y la CF del traductor.

Para validar o refutar esta hipótesis, planteamos como objetivo de este estudio detectar pautas en la traducción al vietnamita de locuciones españolas explotando la CL y la CF del traductor como principal recurso.

3. METODOLOGÍA

En este estudio, aplicaremos una metodología cualitativa para analizar el proceso de traducción de un corpus de UF del español –lengua extranjera– al vietnamita –lengua materna– procedente de un texto auténtico, por el valor que este hecho tiene desde un punto de vista comunicativo.

[1] En este artículo consideraremos la traducción directa siendo el vietnamita LM, el español LO.

Como TO, hemos elegido la novela *Las ratas*, de Miguel Delibes (1962), dada la importancia que este autor otorga al reflejo de la realidad que critica en sus obras mediante el uso de un lenguaje lo más parecido posible al habla real, el cual constituye un «testimonio lingüístico de una realidad social y geográfica» (Manero y Prieto, 2011: 66). En este marco, el autor introduce las UF para contribuir a la recreación del marco en el que se desarrolla la acción de la novela (Gálvez y Sevilla, 2015: 289), para la caracterización de los personajes al delimitar un registro y un sociolecto (Manero y Prieto, 2011) y para alcanzar un propósito comunicativo (Gálvez y Sevilla, 2015: 289-290), en este caso una crítica a la situación social y política de la época.

De esta novela, hemos extraído todas las locuciones –de acuerdo con la clasificación de Solano, 2012–, desautomatizaciones incluidas (Mena, 2003 y Martí, 2015), como UF representativa de la fraseología de la novela por su abundancia en el TO. Para extraerlas, se hará una triple lectura del texto y se explotará la CF pasiva y activa en LO, así como la idiomaticidad y opacidad características de este tipo de UF, tal como se ha comentado en el apartado sobre traducción fraseológica. En un segundo paso, el listado de expresiones extraídas se documentará en los diccionarios de locuciones de Penadés (2002, 2005 y 2008), Seco, Andrés y Ramos (2004) y el RAE (2021) con el fin de verificar si realmente son locuciones. Como resultado de esta labor, se han localizado 302 locuciones diferentes –711 ocurrencias en total– distribuidas de la siguiente manera en función de su tipología:

Para la búsqueda de equivalencias vietnamitas en el nivel léxico de las locuciones encontradas en *Las ratas*, seguiremos los pasos comentados en el apartado sobre traducción fraseológica: localización de las locuciones, interpretación de las mismas y establecimiento de equivalentes en el plano léxico. No abordaremos en este estudio el establecimiento de equivalentes en el plano textual.

En el proceso de traducción se utilizarán los diccionarios de locuciones españolas de Penadés (2002, 2005 y 2008) y de Seco, Andrés y Ramos, (2004), así como el diccionario monolingüe de la RAE (2021), que también incluye locuciones. En cuanto a las obras de consulta en lengua vietnamita, contaremos con el diccionario bilingüe español-vietnamita, vietnamita-español de García-Medall (2015), el diccionario de locuciones de Nguyen y Luong (1978) y el diccionario monolingüe de Nguyen Nhu (1999).

4. ANÁLISIS DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN DE LOCUCIONES

En este apartado, describiremos las distintas maneras en las que se ha llevado a cabo el proceso de traducción de las 302 locuciones del corpus del español –LO– al vietnamita –LM–, considerado como un proceso de traducción directa, en el que se ha puesto en juego la CL y la CF.

Para localizar las locuciones de *Las ratas*, se ha utilizado la CF activa y pasiva, así como la idiomaticidad y la opacidad de estas unidades, que se presentan en distinto grado.

Para nosotros, las locuciones de nivel B1 del MCER –«tal cual», «tal vez», Penadés, 2005– y algunas locuciones adverbiales con función discursiva –«sin embargo», «no obstante», Seco, Andrés y Ramos, 2004– son localizables mediante la CF activa, es decir, se reconocen como locuciones.

Por otra parte, se puede intuir que sintagmas precedidos por una preposición, como *a*, *de*, *en* –«a golpes», «de súbito», RAE, 2021–, podrían ser locuciones, lo que supone la utilización de la CF pasiva. Una vez localizados estos sintagmas, se ha comprobado en los diccionarios de referencia si realmente se tratan de locuciones o no.

El grado de idiomaticidad afecta a la facilidad con la que se detectan las locuciones en la novela: se perciben de forma más clara locuciones como «a la desesperada», «en un santiamén», «pasarse de listo» (RAE, 2021), etc., pues presentan un alto grado de idiomaticidad, mientras que resulta más complicado reconocer unidades como «por escrito», «de acá para allá», «arrimar el hombro, no estar para fiestas» (RAE, 2021), con un grado de idiomaticidad medio o bajo.

La opacidad de locuciones como «alma de Dios», «de boquilla», «decir misa» (Seco, Andrés y Ramos, 2004) constituye una herramienta de gran ayuda para identificarlas como posibles UF. A continuación, se verifica en los diccionarios de referencia si realmente son locuciones.

La labor de localización de las locuciones en la novela se ha visto dificultada por dos factores: el establecimiento del inventario léxico que constituye la unidad fija y el fenómeno de la desautomatización. Veamos en primer lugar un ejemplo relacionado con la dificultad para determinar el inventario léxico de una locución:

> Al día siguiente, San Bonifacio y San Doroteo, cuando los mozos izaron las andas, los comentarios del pueblo giraban *en torno* al hallazgo de la señora Clo, pero más aún que los billetes sorprendieron el hecho de que el Centenario tuviera un libro en su casa. (*Las ratas*, 145)

La locución adverbial *en torno [a/de algo/alguien]* –«alrededor [de una persona o de una cosa]», Penadés, 2005– cuenta con 16 ocurrencias en la novela; en 6 de las cuales está seguida por la preposición *a* (pp. 51, 97, 145, 169, 173, 187) y en otras 10 ocasiones no va acompañada por ninguna preposición (pp. 34, 68, 80, 126, 129, 151, 152, 154, 164, 172). En un principio no sabemos si la preposición forma parte de la combinación fija de palabras que constituye la locución o si nos encontramos ante dos locuciones diferentes. En Penadés (2005) la locución presenta un núcleo fijo, «en torno», que puede ir seguido (o no) de posibles preposiciones –*a/de*–. Por otro lado, en RAE (2021), se recogen dos locuciones clasificadas como preposicionales, «en torno a» –«alrededor de», «acerca de»– y «en torno de» –«alrededor de»–, pero no se incluye *en torno* sin preposición. Esta diferencia de criterio entre fuentes de referencia no ayuda a aclarar cuál es el inventario léxico de una locución.

En lo relativo a la desautomatización, la locución nominal «muerta de hambre» –«persona a la que se desprecia», según Penadés, 2008– se desautomatiza en el siguiente fragmento al incluirla con su significado literal, lo que lleva fácilmente a confusión sobre si el sintagma es locución o no:

> El Justito se desazonaba:
> – ¿Y dónde vamos a ir que más valgamos?
> A la Columba le blanqueaban mucho los ojos:
> – ¡Al infierno! ¡Donde sea! ¿No se fue el Quinciano?
> – Valiente ejemplo, el Quinciano, de peón a Bilbao a *morirse de hambre*.
> – Mejor *muerta de hambre* en Bilbao que de hartura en este desierto, ya ves.
> (*Las ratas*, 118).

Después de localizar las locuciones del TO, se ha llevado a cabo su identificación, es decir, se han caracterizado –tipo de locución, significado, cuestiones de tipo pragmático, etc.– sin dificultad con las obras fraseográficas de referencia mencionados en la metodología.

Para el establecimiento de equivalentes en el nivel léxico en la lengua vietnamita, hemos puesto en práctica varios procedimientos en función de los diccionarios disponibles en lengua vietnamita. En primer lugar, se ha consultado el diccionario bilingüe vietnamita-español, español-vietnamita de García-Medall (2015) con el fin de buscar posibles equivalentes a una locución española. En el caso de encontrar tal equivalente, se comprueba en un diccionario de locuciones vietnamita (Nguyen y Luong, 1978) o en un diccionario monolingüe en lengua vietnamita (Nguyen Nhu, 1999) para verificar si se tratan de una locución, otro tipo de UF, una combinación libre de palabras o una palabra.

En el diccionario de locuciones en lengua vietnamita de Nguyen y Luong (1978), las unidades se ordenan alfabéticamente, pero no por actante ni por idea temática, lo que impide la aplicación de las técnicas de traducción fraseológica. En el diccionario monolingüe general en lengua vietnamita de Nguyen Nhu (1999), se recogen algunas combinaciones fijas de palabras, aunque sin indicar de qué tipo son, de manera que, si un posible equivalente no se incluye en el

diccionario de locuciones de Nguyen y Loung (1978), pero sí en Nguyen Nhu (1999), se tratará de una UF diferente a una locución, y en el caso de que no esté presente en ninguna de estas dos obras, nos encontraremos ante una combinación libre de palabras o una palabra.

Si la locución en LO no se incluye en el diccionario bilingüe de García-Medal (2015), el traductor, a partir de la caracterización de la locución de partida y haciendo uso de su CF en LM puede proponer un posible equivalente que se comprobará en el diccionario de locuciones (Nguyen y Luong, 1978), en primer lugar y en el diccionario monolingüe general (Nguyen Nhu, 1999) tal como se acaba de explicar en la situación anterior.

A continuación, abordamos ejemplos representativos de los distintos casos detectados en la traducción de las locuciones del corpus para establecer el equivalente en el nivel léxico de locuciones en LO por aplicación de la competencia en lengua vietnamita, empezando con la locución verbal «venir rodado» (Penadés, 2002), la cual presenta un alto grado de idiomaticidad y opacidad.

> Así y todo, el Nini, el chiquillo, parecía ignorar tal disposición y jamás se le pasó por las mientes que pudiera llegar un día en que tuviese que adoptar una resolución tan arriesgada como la de verter un bidón de gasolina en el pozo del Justito. Sin embargo, las cosas *vinieron rodadas*, y cuando por San Bernardino de Sena, la Columba mandó razón al Nini, como cada año, para separar la gallina […] (*Las ratas,* 121).

Se inicia el proceso de traducción, consultando los diccionarios de locuciones en español con el fin de conocer su significado –«ocurrir casualmente en favor de lo que se deseaba», Penadés, 2002–. A partir de este significado, y mediante la aplicación de la CF en lengua vietnamita, se propone como posible correspondencia vietnamita *thuận buồm xuôi gió* –conformar vela seguir viento–, la cual comprobamos en el diccionario de locuciones vietnamitas (Nguyen y Loung, 1978), donde se recoge con el sentido de «salir todo según lo esperado, de forma ocasional», similar al significado de la locución española original. De este modo, se verifica que la propuesta realizada sobre la base de la CF en lengua vietnamita se trata de una locución y que su significado coincide con el de la locución española de partida, por lo que podemos afirmar que ambas locuciones son equivalentes.

Explicaremos un segundo ejemplo para establecer el equivalente en lengua vietnamita de la locución adverbial «a propósito» (Penadés, 2005):

> Una tarde se llegó donde el Furtivo, a pesar de que su sonrisa carnicera le aterraba.
> – Matías -le dijo-. ¿No necesitarás tú lecherines para los conejos?
> – ¿Lecherines? ¡Estás tú bueno, bergante! ¿Es que no sabes que largué los conejos de que empezó la peste?
> El Nini parpadeaba desconcertado y, de repente, el Furtivo le agarró por el pescuezo y añadió, entornando los ojos como si le molestase la luz:
> – ***A propósito***, ¿no sabes tú quién fue el bergante que soltó el aguilucho del nido de la junquera?
> (*Las ratas,* 170)

Esta locución presenta varios significados en función de la fuente consultada: «de manera voluntaria» (Penadés, 2005); «expresar que algo, al ser mencionado, ha sugerido o recordado la idea de hablar de otra cosa» (RAE, 2021). En este fragmento, el Furtivo está hablando con Matías, cuando se acuerda de otro asunto relacionado con el Nini, que introduce con esta locución adverbial, por lo que su significado se corresponde con el de la RAE y no con el de Penadés. A partir de este significado, y aplicando la competencia en lengua vietnamita, se propone como posible equivalente *nhân tiện* –«1. aprovechar la oportunidad, 2. aprovechar la ocasión»–, propuesta que no se encuentra ni en el diccionario bilingüe, ni en el diccionario de locuciones vietnamitas, por lo que se comprueba en el diccionario monolingüe vietnamita,

donde se recoge, clasificada como marcador discursivo, con la siguiente definición: «từ chỉ quan hệ đồng thời hai việc, nhân làm việc này thì tiện thể làm việc kia» –palabra para indicar la simultaneidad de dos acciones, aprovechando el momento de hacer una para llevar a cabo la segunda–. Las definiciones en LO y LM coinciden por lo que ambas expresiones son equivalentes; no obstante, la unidad en vietnamita es una UF diferente a una locución.

Comentaremos un nuevo ejemplo para establecer el equivalente de la locución verbal «pegar ojo» –«[alguien] dormir», Penadés, 2002–:

> – Nini, chavea, ¿qué fue del abuelo?
> – Se fue.
> – ¿Dónde?
> – No lo sé.
> – ¡Condenado viejo! Con sus lavatorios no nos dejaba ***pegar ojo*** en toda la noche. ¿Recuerdas? (*Las ratas,* 88)

Seleccionamos *ojo* como palabra clave y la buscamos en el diccionario bilingüe (García-Medall, 2015), donde se recoge esta locución española con la forma canónica negativa «no pegar ojo» –igual que en RAE, 2021– y se propone como equivalente la combinación de palabras «không chợp mắt» –no dormir, no pegar ojo– indicando que se trata de un registro familiar. Dado que esta construcción no aparece en el diccionario de locuciones vietnamita, ni en el diccionario monolingüe general de esta lengua, consideramos que se trata de una combinación libre de palabras con el sentido de la locución española –se puede considerar como una traducción del sentido propuesta por el diccionario bilingüe–.

En el caso de que el traductor no localice un equivalente en el diccionario bilingüe, puede optar por llevar a cabo una traducción del sentido y comprobar luego si se trata de una combinación libre de palabras o de una UF diferente a una locución. Elegimos como ejemplo de aplicación de la traducción del sentido la locución pronominal *uno a uno*, con un grado bajo de idiomaticidad y un grado alto de transparencia:

> Por Santa Elena y San Casto no hubo ratas para nadie y la fiesta de despedida de la caza resultó deslucida y triste. El Ratero fue sacando del morral ***una a una*** hasta cinco piezas (*Las ratas,* 131)

Esta locución se define como «cada uno de los elementos de un conjunto, considerados individualmente» (Penadés, 2005). Luego, mediante la aplicación de la traducción del sentido y haciendo uso de la competencia en lengua vietnamita, se propone la combinación de palabras «từng cái một» –cada unidad uno / uno cada vez–, que no se incluye en el diccionario monolingüe vietnamita (Nguyen Nhu, 1999), por lo que se trata de una combinación libre de palabras.

La traducción literal, por último, se puede utilizar para encontrar las correspondencias de las locuciones españolas con un grado bajo de idiomaticidad y la máxima transparencia, tales como «poco a poco», «paso a paso», «otra vez», «a solas» (RAE, 2021).

> No obstante, el pueblo acudió en masa a las rogativas. Antes de abrir el alba, tan pronto el gallo blanco del Antoliano lanzaba desde las bardas del corral su ronco quiquiriquí, se formaban torpemente dos filas oscuras que caminaban cansinamente siguiendo las líneas indecisas de los relejes. *Paso a paso*, los hombres y las mujeres iban rezando el rosario de la Aurora y a cada misterio hacían un alto y entonces llegaba a ellos el dulce campanilleo de las ovejas del Rabino Grande desde las faldas de los tesos (*Las ratas,* 112).

> *Poco a poco*, sin acuerdo previo, fueron llegando a la cantina todos los hombres del pueblo. Entraban diseminados, uno a uno, la negra boina capona calada hasta las orejas y antes de sentarse en los bancos miraban en torno medrosos y desconfiados (*Las ratas,* 151).

Estas dos locuciones adverbiales se definen de la siguiente manera en RAE (2012): «*paso a* paso» –«poco a poco, despacio o por grados»–, «poco a poco» –«despacio, con lentitud» / «De corta en corta cantidad»–. Aplicando la CL del traductor, se proponen sendas expresiones recogidas en el diccionario monolingüe vietnamita (Nguyen Nhu, 1999): *chậm rãi* –«từ từ, không nhanh không vội» [poco a poco, sin prisa]– y *dần, từ từ* –«tiến triển từng chút một» [poco a poco, desarrollar de manera progresiva]–, significados que coinciden con el de las locuciones en LO. Estas combinaciones de palabras no están presentes en el diccionario de locuciones, pero sí se en el diccionario monolingüe, por lo que se tratan de dos UF diferentes a locuciones.

Teniendo en cuenta, las pautas identificadas en los distintos procesos de traducción directa de locuciones del español al vietnamita, podemos describir los siguientes procesos de traducción fraseológica, todos ellos precedidos por una caracterización de la locución llevada a cabo con los diccionarios fraseológicos en LO:

- Diccionario bilingüe. Si en este diccionario se propone un equivalente en LM, se consulta en el diccionario de locuciones en LM.
  - Si la propuesta está registrada en esta obra, es una locución. Si su definición coincide con la de la locución original, son equivalentes.
  - Si la propuesta no está registrada en el diccionario de locuciones, se consulta el diccionario monolingüe. Si se encuentra en este diccionario, se trata de una UF diferente a una locución. Si su significado coincide con el de la locución original, se trata de un equivalente.
  - Si la propuesta no se incluye en el diccionario monolingüe, se trata de una combinación libre de palabras. Si su significado literal coincide con el de la locución original, se puede considerar un equivalente.
- Competencia fraseológica. A partir de la CF, se propone una locución en LM equivalente a la locución en LO. Se puede hacer una comprobación en el diccionario de locuciones si se considera conveniente.
- Traducción del sentido. Aplicando la CL se propone una traducción en LM que recoja el significado de la locución en LO y se comprueba en el diccionario monolingüe como se ha descrito en el caso de la consulta del diccionario bilingüe.
- Traducción literal (solo para locuciones transparentes con un grado bajo de idiomaticidad). Se actúa de la misma manera que en el procedimiento de la traducción del sentido.

Como resultado del proceso de traducción de las 302 locuciones en LO, hemos establecido como equivalentes en lengua vietnamita 20 locuciones, 168 UF diferentes a las locuciones y 114 combinaciones libres de palabras.

CONCLUSIONES

Esta investigación toma como punto de partida el hecho de que las técnicas propuestas hasta la fecha por parte de distintos autores para la traducción de UF requieren la consulta de obras fraseográficas y paremiográficas en las que las UF estén ordenadas por actante, idea clave o algún otro sistema, pero no en todas las lenguas se encuentra este tipo de diccionarios, por lo que se hace necesario poner en juego otro tipo de estrategias que permitan proponer en LM equivalencias y correspondencias a las UF presentes en un texto.

En este artículo, hemos comprobado que mediante la CL y la CF del traductor y con unas fuentes de documentación muy limitadas –un diccionario de locuciones vietnamitas, un diccionario bilingüe español-vietnamita y un diccionario monolingüe en vietnamita–, se pueden definir técnicas de traducción aplicables de forma sistematizada para la traducción de locuciones del español –lengua extranjera– al vietnamita –lengua materna– en el marco de la traducción

directa. Para ello se ha constituido un corpus con 302 locuciones extraídas de la novela *Las ratas* (Delibes, 1962) y se ha propuesto para cada una de ellas un equivalente o correspondencia en vietnamita. Con esta metodología, se han detectado una serie de pautas que han llevado a cuatro técnicas de traducción aplicables una vez caracterizadas las locuciones en la LO:

- Diccionario bilingüe. Con esta técnica, se puede llegar a una UF equivalente en LM –una locución u otra UF– o a una combinación libre de palabras.
- Competencia fraseológica. Esta técnica da lugar a una locución equivalente en la LM.
- Traducción del sentido. Podría dar lugar a una UF diferente a una locución o a una combinación libre de palabras.
- Traducción literal. Solo para locuciones transparentes con un grado bajo de idiomaticidad, daría lugar a una Uf diferente a una locución o a una combinación libre de palabras.

Los resultados de aplicar estas técnicas están directamente relacionados con la CF y la CL del traductor, de manera que partiendo de este mismo corpus de locuciones se llegaría a unos equivalentes diferentes con otro traductor en función de su propia CF y CL.

Dado que se han definido unas técnicas de traducción fraseológica basadas en la CL y la CF, podemos afirmar que se ha alcanzado el objetivo propuesto en este estudio y se ha validado la hipótesis enunciada. Sería interesante seguir aplicando y valorando estas técnicas de traducción basadas en la CL y la CF con un corpus más amplio de locuciones y de otros tipos de UF, con más combinaciones de lenguas y con distintas combinaciones de fuentes de documentación.

Pensamos que los resultados de esta investigación pueden ser de utilidad para profesionales y estudiantes de traducción, los cuales pueden encontrarse con la problemática descrita en este estudio.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintácticosemánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.

Delibes, M. (1962). *Las ratas.* Barcelona: Destino.

Gálvez Vidal, A. M.ª; Sevilla Muñoz, M. (2015). Refranes, propósito comunicativo y traducción literaria. En C. A. Crida Álvarez (coord.), Μελετεσ Φρασεολογιασ και Παροιμιολογιασ [Estudios fraseológicos y paremiológicos]. Atenas: Ta Kalós Keímena, 280-307.

Gálvez Vidal, A. M.ª (2014) Las paremias como recurso literario y su traducción. *Paremia*, 23, 45-55. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/023/005_galvez.pdf [consulta: 1/9/2023].

García Yebra, V. (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Editorial Gredos.

García-Medall Villanueva, J. (2015). *Diccionario español-vietnamita y vietnamita-español.* Lugo: Axac. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/019/019_serrano.pdf [consulta: 1/9/2023].

Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Instituto Cubano del Libro (1971). *Diccionario español vietnamita*. La Habana.

Le Xuan, T. (2009): Từ điển Tây Ban Nha -Việt. Hà Nội: Nxb. Văn hóa Thông tin.

Manero Richard, E.; Prieto García-Seco, D. (2011). Las unidades fraseológicas como elemento caracterizador del narrador y de los personajes en *Las ratas* (1962) de Miguel Delibes. *Paremia*, 20, 65-76 https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/020/006_manero-prieto.pdf [consulta: 1/9/2023].

Martí Sánchez, M. (2019). La competencia fraseológica. En Crida Álvarez, C. A. y Alessandro, A. (eds.), *Innovación en fraseodidáctica. Tendencias, enfoques y perspectivas*. Berlín: Peter Lang, 11-23.

Mellado Blanco, C. (2015). Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas (con ejemplos del español y el alemán). *Revista de filología*, 33, 153-174.

Mena, M. F. (2003). En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos. *Tonos digital*, 5 <http://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm> [consulta: 1/9/2023].

Mogorrón Huerta, P.; Mejri, S., (dirs.) (2010). *Opacidad, idiomaticidad, traducción*. Alicante: Universidad de Alicante

Molina, L.; Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47, 498-512.

Nguyen Nhu, Y (ed.) (1999). *Đại từ điển Tiếng Việt*. Hà Nội: Nxb. Văn hóa Thông tin.

Nguyen, L.; Luong Van, D. (1978). *Thành ngữ tiếng Việt*. Hà Nội: Nxb. Khoa học Xã hội.

Penadés Martínez, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

Penadés Martínez, I. (2005). *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

Penadés Martínez, I. (2008). *Diccionario de locuciones nominales, adjetivas y pronominales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

RAE-Real Academia Española (2021). *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.) [versión 23.6 en línea] https://dle.rae.es [consulta: 1/9/2023].

Seco, M., Andrés, O. y Ramos, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual, locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.

Seleskovitch, D.; Lederer, M. (1989). Pédagogie raisonnée de l'interprétation. *Collection «Traductologie»*, 4. Paris: Didier Érudition/Opoce.

Serrano Lucas, L. C. (2010). Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final. *Paremia*, 19, 197-206.

Sevilla Muñoz, J. (2011). La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán*. https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_11/10032011.htm [consulta: 1/9/2023].

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2000). Técnicas de la traducción paremiológica (French-Spanish). *Proverbium*, 17, 369-386.

Sevilla Muñoz, M. (2009). Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto. *Paremia*, 18, 197-207 https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/018/018_sevilla.pdf [consulta: 1/9/2023].

Sevilla Muñoz, M. (2012). Utilización de recursos en línea en la enseñanza/aprendizaje de traducción de unidades fraseológicas. En González Rey, M.ª I. (ed.): *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes, 283-298. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_ fraseologica/n2_gonzalez/default.htm [consulta: 1/9/2023].

Sevilla Muñoz, M. (2013). Opacidad y motivación de las unidades fraseológicas en la didáctica de traducción. En P. Mogorrón Huerta *et al.* (eds.), *Fraseología, opacidad y traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 179-192.

Sevilla Muñoz, M. (2015a). Condicionantes textuales en la traducción fraseológica y paremiológica. *Paremia*, 24, 95-107. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/009_sevilla.pdf [consulta: 1/9/2023].

Sevilla Muñoz, M. (2015b). Las unidades fraseológicas del discurso científico-técnico y su traducción (inglés-español). En G. Conde Tarrío *et al.* (eds.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Madrid: Instituto Cervantes, 239-256.

Solano, M. A. (2012). Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación. *Paremia*, 21, 117-128 https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/011_solano.pdf [consulta: 1/9/2023].

Vu, V. A. (2022). *Diccionario vietnamita-español*. Hanoi: Editorial de la Universidad Nacional de Hanoi.